APENDICE

I. Formas gramaticales que no se incluyeron en el diccionario en forma separada

La lengua macuna tiene muchas formas gramaticales que no se incluyeron en forma separada en este diccionario debido a que ésto implicaría sobrepasar el propósito original de este diccionario. Entre las formas gramaticales que se omitieron se encuentran las siguientes: los adverbios, los pronombres, los adjuntos del sustantivo, los adjuntos del verbo, las conjunciones, las interjecciones, y las negaciones, las cuales aparecerán ocasionalmente en los ejemplos. Sin embargo, para aquellos que estén interesados al respecto, se ofrece a continuación la siguiente explicación.

A. Adverbios. Hay un pequeño conjunto de adverbios.

1. Adverbios de modo.

coji	'rápidamente'
ejori	'ligeramente'
ñajasaroti	'de repente'
quẽno	'bien'
quẽnoacã	'despacio'
quẽnoti	'cuidadosamente'
robo	'como'

2. Adverbios de tiempo.

adocãta	'ahora'
bero	'después'
cajero	'al comienzo'
cãne	'ayer'
ija	'mañana'
ĩja	'ya'
jãne	'hoy'
jĩja	'más temprano'
mame	'recientemente'
macana	'de nuevo'
riojaa	'antes'

3. Adverbio de grado.

bato	'muy'

4. Adverbio de adición.

cãni	'también'

B. Pronombres. El macuna tiene pronombres personales, interrogativos, demostrativos, indefinidos y reflexivos.

1. Pronombres personales.

	Singular	Plural
1	**yɐ** 'yo'	**gɐa** 'nosotros (excluyendo al oyente)'
		mani 'nosotros (incluyendo al oyente)'
2	**mɐ** 'tú, usted'	**mɐa** 'ustedes'
3 *m.*	**ĩ** 'él'	**ĩna** 'ellos/ellas'
f.	**iso** 'ella'	
inan.	**iti** 'él/ella'	**iti** 'ellos/ellas'

2. Pronombres interrogativos.

Animados

m.	**ñimɐ/ni**	'quién'
f.	**ñimo/diso**	'quién'
pl.	**ñimarã/noa**	'quiénes'
m.	**ñimɐjɐa/nijɐa**	'cuál'
f.	**ñimojɐa/disojɐa**	'cuál'
pl.	**ñimarãjɐa/noajɐa**	'cuáles'
pl.	**nocõ**	'cuántos'

Inanimados

sg.	**ñe**	'qué'
	no	'qué (de modo o cantidad)'
pl.	**di- + cl.***	'cuál(es)'
	nocõ	'cuánto(s)'
	nocõ jaje- + cl.	'cuánto(s)'

* **cl.** es la abreviatura para 'clasificador'.

3. Pronombres demostrativos.

Animados

	próximo	distante
m.	**ãni** 'éste'	**ĩ** 'ése; aquél'
f.	**adio** 'ésta'	**iso** 'ésa; aquélla'
pl.	**ãna** 'éstos/éstas'	**õa** 'ésos; aquéllos/aquéllas'

Inanimados

	próximo	medio	distante
sg.	**adi+cl.** 'esto'	**iti+cl.** 'eso'	**i+cl.** 'aquéllo'
	adi 'esto'	**iti** 'eso'	**ise** 'aquéllo'
	ado 'esto (de modo o cantidad)'	**ito** 'eso (de modo o cantidad)'	**õ** 'aquéllo'
pl.	**adi+cl.+pl.** 'estos'	**iti+cl.+pl.** 'esos'	**i+cl.+pl.** 'aquéllos'
	adi 'estos'	**iti** 'esos'	**ise** 'aquéllos'

4. Pronombres indefinidos.

Animados

m.	**gãji**	'otro'
f.	**gajeo**	'otra'
pl.	**gãjerã**	'otros/otras'

Inanimados

sg.	**gaje+cl.**	'otro/otra'
pl.	**gaje+cl.+pl.**	'otros/otras'
	gaje	'otros/otras'

C. Adjuntos del sustantivo.

1. Clasificadores (cl.). Se han encontrado aproximadamente 140 clasificadores, los cuales se usan con mucha frecuencia. En este diccionario, los ejemplos de clasificadores de una sola sílaba forman parte de las palabras que los llevan. He aquí una lista de algunos de los clasificadores más comunes.

-bʉ 'canasta'	*ej.*	**ji-bʉ** 'canasta' **jico-bʉ** 'canasta para mujeres'
-ca/gʉ 'objeto hueco o tubular'	*ej.*	**jea-gʉ** 'arma de fuego' **wacʉ-gʉ** 'planta con tallo hueco' **buja-gʉ** 'cerbatana' **jutia-gʉ** 'avispero' **jajo-ca** 'canoa/avión etc. grande' **jabiti-gʉ** 'canoa/avión etc. pequeño'
-cʉ/gʉ 'árbol'	*ej.*	**cũma-cʉ** 'especie de árbol, laurel' **wacʉ-gʉ** 'especie de árbol, yarumo'
-do 'lugar, tiempo, modo, cosa no específica'	*ej.*	**maja-do** 'lugar donde se asciende' **bʉa-do** 'cosa para tapar'
jãi 'objeto plano, delgado'	*ej.*	**yoara jãi** 'machete' **saya jãi** 'tela' **wʉjara jãi** 'cuchillo' **cũmu jãi** 'tabla'
rʉcʉ 'rama, tallo'	*ej.*	**caji rʉcʉ** 'tallo de coca' **quĩ rʉcʉ** 'tallo de yuca'
tẽro 'objeto cóncavo'	*ej.*	**bara tẽro** 'calabaza; plato' **idira tẽro** 'calabaza; taza'

2. Numerales. La siguiente es la lista de los números de uno a cinco (sin los sufijos de clase/género-número).

sĩg-	'uno *an.*'
co-	'uno *inan.*'
jʉa-	'dos'
ʉdia-	'tres'
jʉaria-	'cuatro'
codʉja ãmocõ-	'cinco'

Los números concuerdan con los sustantivos animados en género y número, y con los sustantivos inanimados concuerdan en clase y número según se indica en el cuadro siguiente.

sĩgẽ, gõ	'un ser animado *m.*, *f.*'
jɯarã	'dos seres animados'
ɯdiarã	'tres seres animados'
jɯariarã	'cuatro seres animados'
codɯja ãmocõ ñarã	'cinco seres animados'

co jãi	'un(a) (machete, tela)'
cobɯ	'un(a) (canasta)'
cogɯ	'un(a) (árbol, hamaca)'
co rẽmɯ	'un día'

jɯaga	'dos (pelotas, piedras)'
jɯa jibɯ	'dos (canastas)'
jɯagɯ	'dos (hamacas, árboles)'
jɯa rẽmɯ	'dos días'

3. **Relacionadores espaciales.** Para indicar las relaciones espaciales se utilizan posposiciones. Las siguientes posposiciones son las más comunes.

boejɯa	'hacia arriba del río'
gaja	'final'
jacajɯa	'debajo de'
jido	'desembocadura del río'
jode	'cabecera del río'
joe	'encima de'
jɯdo	'comienzo/nivel de la tierra'
roca	'río abajo'
tɯ	'cerca'
waisica	'río arriba'
weajɯa	'montaña abajo'
weca	'encima de'

D. Sufijos del verbo. Los verbos tienen diversos sufijos, los cuales sirven para expresar tiempo-modo-aspecto, número-persona, énfasis, dirección del movimiento, causa, benefactor, negación, etc. Los siguientes son los sufijos más usados. Nota: Cunado se da la secuencia a-a se pronuncia como una sola letra.

-a 'presente cercano'
ej. Ide quedi-a-a.
agua caer-pres-n3
Está lloviendo.

-ãmo 'desiderativo'
ej. Ba-ãmo-a-a.
comer-desid-pres-n3
Yo deseo comer.

-be/bi 'negación'
ej. Wa-bi-jɯ yɯ.
ir-neg-n3 yo
Yo no fuí.

-boja 'pero'
ej. Jearua-boja-mi.
disparar-pero-3m.sg
El disparó (pero no le dió).

-cã 'pasado remoto (presenciado)'
ej. Wa-cã ĩna.
ir-psd.lej.3pl ellos
Se fueron. (Hace más de varios días, el hablante los vió irse.)

-ĩsi 'benefactor'
ej. Yʉre ãmi-ĩsi-ña.
mí llevar-ben-imp
Llévelo por mí.

-ma 'tercera persona plural'
ej. Eja-a-ma.
llegar-pres-3pl
Ellos llegan/están llegando.

-mi 'tercera persona masculino, singular'
ej. Eja-a-mi.
llegar-pres-3m.sg
El llega.

-mo 'tercera persona femenina, singular'
ej. Eja-a-mo.
llegar-pres-3f.sg
Ella llega.

-ti 'pregunta'
ej. ¿Quẽna-a-ti mʉ?
estar-bien-pres-preg usted
¿Cómo está usted?

-wadi 'movimiento hacia aquí'
ej. Budi-wadi-a-mo.
salir-mov.hacia.aquí-pres-3f.sg
Ella sale dirigiéndose hacia aquí.

-ya 'presente imperativo'
ej. ¡Ba-ya mʉ!
comer-pres.imp usted
¡Coma!

-yi/-yʉ 'deducido'
ej. Quẽno moa-yi-ja mʉ.
bien trabajar-deduc-n3 usted
Parece que usted trabajó bien.

E. Conjunciones. En macuna existe una conjunción coordinativa.

cɨ̃ni 'y, también'

F. Interjecciones. En macuna hay cuatro clases de interjecciones, a saber: imperativas, indicativas, exclamativas y dubitativas. Las interjecciones exclamativas son múltiple y varían un poco de persona a persona, a diferencia de las otras clases de interjecciones que se limitan a los ejemplos que aparecen a continuación.

1. Imperativas.

¡Ita! '¡Vamos!'

2. Indicativas.

Aɯ. 'Sí.'
ɯ̃. 'Sí.'
¡Na! '¡Hola!'

3. Exclamativas.

¡Abo! '¡Qué bueno/agradable/maravilloso!'
¡Ade/Adi! '¡Qué desagradable!'

4. Dubitativas.

Ba. 'Yo no sé.'

G. Negativos. Aunque la negación es, por lo general, una función de un sufijo verbal, hay una forma negativa independiente del verbo.

meje *ej.* **Wɯju meje ña iti.**
Eso no es "wɯju" (cierta especie de caña).

II. Conjugación de algunos verbos

A. REALIDAD - La forma del verbo usada para referirse a un evento o estado que actualmente está ocurriendo o ha ocurrido.

1. Presente.

a. Cercano. (**-a** + sufijo de persona-género-número) El hablante está presenciando el evento. Ejemplo con **quedire** 'caerse':

sg.	Quedia yu.	*Yo me caigo.*
	Quedia mu.	*Tú te caes/Usted se cae.*
	Quediami ĩ.	*El se cae.*
	Quediamo iso.	*Ella se cae.*
	Quedia iti.	*Se cae (inan.).*
pl.	Quedia gua/mani.	*Nosotros (excl./incl.) nos caemos.*
	Quedia mua.	*Ustedes se caen.*
	Quediama ĩna.	*Ellos/Ellas se caen.*
	Quedia iti.	*Ellos (inan.) se caen.*

---

b. No-cercano. (**-m** + sufijo de persona-género-número) El hablante está distanciado del evento. Se utiliza sólo con la tercera persona. Ejemplo con **yire** 'hacer/decir':

sg.	Yimi ĩ.	*El dice (allá).*
	Yimo iso.	*Ella dice (allá).*
pl.	Yima ĩna.	*Ellos/Ellas dicen (allá).*

---

c. No-cercano de movimiento. (**-m** + sufijo de persona-género-número) Para verbos que indican un movimiento. Se utiliza sólo con la tercera persona. Ejemplo con **ware** 'moverse':

sg.	Wami ĩ.	*El está pasando por allí.*
	Wamo iso.	*Ella está pasando por allí.*
pl.	Wama ĩna.	*Ellos/Ellas están pasando por allí.*

---

d. Escuchado. (**-r** + sufijo de persona-género-número) El hablante escucha el evento pero no puede verlo. Se utiliza sólo con la tercera persona. Ejemplo con **ñare** 'estar':

sg.	Ñaru ĩ.	*El está allá. (Yo lo escucho.)*
	Ñaru iso.	*Ella está allá. (Yo la escucho.)*
	Ñaroja iti.	*Está (inan.) allá. (Yo lo escucho.)*
pl.	Ñaru ĩna.	*Ellos/Ellas están allá. (Yo los escucho.)*
	Ñaroja iti.	*Ellos (inan.) están allá. (Yo los escucho.)*

2. Pasado.

a. Pasado inmediato. (+ sufijo de persona-género-número) "ahora" u "hoy más temprano". Ejemplo con **quedire** 'caerse':

sg.	**Quedibu yu.**	*Yo me caí*	*(ahora u hoy).*
	Quedibu mu.	*Usted se cayó*	*(").*
	Quedimi ĩ.	*El se cayó*	*(").*
	Quedimo iso.	*Ella se cayó*	*(").*
	Quedibu iti.	*Se cayó (inan.)*	*(").*
pl.	**Quedibu gua/mani.**	*Nosotros (excl./incl.) nos caímos*	*(").*
	Quedibu mua.	*Ustedes se cayeron*	*(").*
	Quedima ĩna.	*Ellos/Ellas se cayeron*	*(").*
	Quedibu iti.	*Ellos (inan.) se cayeron*	*(").*

---

b. Pasado lejano. (-c + sufijo de persona-género-número) "hace unos días o más". Ejemplo con **quedire** 'caerse':

sg.	**Quedicu yu.**	*Yo me caí*	*(hace unos días o más).*
	Quedicu mu.	*Usted se cayó*	*(").*
	Quediquĩ ĩ.	*El se cayó*	*(").*
	Quedicõ iso.	*Ella se cayó*	*(").*
	Quedicu iti.	*Se cayó (inan.)*	*(").*
pl.	**Quedibu gua/mani.**	*Nosotros (excl./incl.) nos caímos*	*(").*
	Quedibu mua.	*Ustedes se cayeron*	*(").*
	Quedima ĩna.	*Ellos/Ellas se cayeron*	*(").*
	Quedibu iti.	*Ellos (inan.) secayeron*	*(").*

---

c. Deducido. (**-yi/ñi**)

c1. Deducido directo (**-yi/ñi** + sufijo de persona-género-número) Cuando el hablante deduce un evento en el pasado tomando como base evidencias disponibles. No se usa en la primera persona. Ejemplo con **ejare** 'llegar':

sg.	**Ejayija mu.**	*Usted llegó*	*(porque veo que es así).*
	Ejañi ĩ.	*El llegó*	*(").*
	Ejañi iso.	*Ella llegó*	*(").*
	Ejayija iti.	*Llegó (inan.)*	*(").*
pl.	**Ejayija mua.**	*Usted llegaron*	*(").*
	Ejañi ĩna.	*Ellos/Ellas llegaron*	*(").*
	Ejayija iti.	*Llegaron (inan.)*	*(").*

c2. **Deducido indirecto (reportativo).** (**-yi** + sufijo de person-número) No se usa con la primera persona. Ejemplo con **ejare** 'llegar':

sg.	Ejayiju mu/Ĩ.	*Dicen que usted/él llegó.*
	Ejayijo mu/iso.	*Dicen que usted/ella llegó.*
	Ejayiju iti.	*Dicen que (inan.) llegó.*
pl.	Ejayijarã mua/ĩna.	*Dicen que ustedes/ellos o ellas llegaron.*
	Ejayiju iti.	*Dicen que ellos (inan.) llegaron.*

B. **IRREALIDAD** - La forma del verbo usada para referirse a un evento o estado hipotético (inclusive en el tiempo futuro).

1. **Prevención.** (+ **-be** + pronombre) Ejemplo con **quedire** 'caerse':

sg.	¡Yu quedibe!	*¡Cuidado, yo me caeré!*
	¡Mu quedibe!	*¡Cuidado, tú te caerás/usted se caerá!*
	¡Iti quedibe!	*¡Cuidado, se caerá (inan.)!*
	¡Ĩ quedibe!	*¡Cuidado, él se caerá!*
	¡Iso quedibe!	*¡Cuidado, ella se caerá!*
pl.	¡Gua/Mani quedibe!	*¡Cuidado, nosotros (excl./ incl.) nos caeremos!*
	¡Mua quedibe!	*¡Cuidado, ustedes se caerán!*
	¡Iti quedibe!	*¡Cuidado, se caerán (inan.)!*
	¡Ĩna quedibe!	*¡Cuidado, ellos/ellas se caerán!*

2. **Conjetura.** (sustantivador + tiempo-evidencia + género-número). Se utiliza para demostrar incertidumbre en pasado, presente y futuro, enfatizando en el hecho de que el hablante no estuvo (o no está) en la escena en el momento del suceso o condición, ni dedujo el evento de evidencias.

a. **No-pasado.** Puede tener el sentido del presente o el futuro, dependiendo del contexto. Ejemplo con el verbo **ñare** 'estar':

sg.	Ñagũja/Ñagõja yu.	*Yo (m./f.) probablemente estaré allá.*
	Ñagũja/ñagõja mu.	*Usted (m./f.) probablemente estará allá.*
	Ñaguĩji Ĩ.	*El probablemente está allá/estará allá.*
	Ñagõji iso.	*Ella probablemente está allá/estará allá.*
	Ñaroja iti.	*Probablemente está (inan.) allá/estará allá.*

pl.	Ñarãji gua/mani.	*Nosotros (excl./incl.) probablemente estaremos allá.*
	Ñarãji mua.	*Ustedes probablemente estarán allá.*
	Ñarãji ĩna.	*Ellos/Ellas probablemente están allá/estarán allá.*
	Ñaroja iti.	*Ellos (inan.) probablemente están allá/estarán allá.*

b. Pasado. Ejemplo con el verbo **bajire** 'estar':

sg.	Bajiruja yu.	*Yo (m.) probablemente estuve.*
	Bajiroja yu.	*Yo (f.) probablemente estuve.*
	Bajiruja mu.	*Usted (m.) probablemente estuvo.*
	Bajiroja mu.	*Usted (f.) probablemente estuvo.*
	Bajiru ĩ.	*El probablemente estuvo.*
	Bajiro iso.	*Ella probablemente estuvo.*
	Bajiadoja iti.	*Probablemente estuvo (inan.).*
pl.	Bajiana gua/mani.	*Nosotros (excl./incl.) probablemente estuvimos.*
	Bajiana mua.	*Ustedes probablemente estuvieron.*
	Bajiana ĩna.	*Ellos/Ellas probablemente estuvieron.*
	Bajiadoja iti.	*Ellos (inan.) probablemente estuvieron.*

3. Intención. (sustantivador + sufijo de persona-género-número) Utilizada para demostrar que el hablante se siente seguro de sus prediciones (en contraste de conjetura, no-pasado). También se utiliza esta forma para expresar sucesos en el futuro distante. Ejemplo con el verbo **ñare** 'estar':

sg.	Ñagũ yiguja/Ñacuja yu.	*Yo (m.) estaré.*
	Ñagõ yigoja/Ñacoja yu.	*Yo (f.) estaré.*
	Ñagũ yiguja/Ñacuja mu.	*Usted (m.) estará.*
	Ñagõ yigoja/Ñacoja mu.	*Usted (f.) estará.*
	Ñagũ yiguĩji ĩ.	*El estará.*
	Ñagõ yigõji iso.	*Ella estará.*
	Ñaro yiroja iti.	*Estará (inan.).*
pl.	Ñarã yirãji gua/mani.	*Nosotros (excl./incl.) estaremos.*
	Ñarã yirãji mua.	*Ustedes estarán.*
	Ñarã yirãji ĩna.	*Ellos/Ellas estarán.*
	Ñaro yiroja iti.	*Ellos (inan.) estarán.*

4. Necesidad. (+ **-rujá** + sufijo de persona-género-número) Ejemplo con el verbo **ñare** 'estar':

sg.	Ñarujá yu.	*Yo (m.,f.) debo estar.*
	Ñarujá mu.	*Usted (m.,f.) debe estar.*

	Ñarujámi ĩ.	*El debe estar.*
	Ñarujámo iso.	*Ella debe estar.*
	Ñarujá iti.	*Debe estar.*
pl.	**Ñarujá gua/mani.**	*Nosotros (excl./incl.) debemos estar.*
	Ñarujá mua.	*Ustedes deben estar.*
	Ñarujáma ĩna.	*Ellos/Ellas deben estar.*
	Ñarujá iti.	*Ellos (inan.) deben estar.*

MASA YE, GAWA YE RÃCA

ÃMARA TUTI

macuna - español

DICCIONARIO
de 850 palabras

Compiladores: Jeffrey R. y Josephine H. Smothermon

Primera edición, 1993
168 ejemplares

ISBN 958-21-0102-4